Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy potem cały lud przyszedł nakłonić Dawida do spożycia chleba jeszcze tego dnia, Dawid przysiągł tymi słowy: Tak niech mi uczyni Bóg i do tego doda,* jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegokolwiek innego.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jeszcze tego dnia ludzie przyszli, by nakłonić Dawida do spożycia chleba, Dawid odpowiedział przysięgą: Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegokolwiek innego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy cały lud przyszedł, by *skłonić* Dawida do zjedzenia posiłku jeszcze za dnia, Dawid przysiągł: Niech mi Bóg to uczyni i do tego dorzuci, jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegoś innego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszedł wszystek lud prosić Dawida, aby jadł chleb, gdy jeszcze był jasny dzień: ale przysiągł Dawid, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeźli przed zajściem słońca skosztuję chleba, albo czego innego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszedł wszytek lud, aby jadł z Dawidem, gdy jeszcze był jasny dzień, przysiągł Dawid, mówiąc: To mi niech Bóg uczyni i to niech przyczyni, jeśli przed zachodem słońca ukuszę chleba abo czego innego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś zebrał się lud, usiłował wymusić na Dawidzie, by jeszcze za dnia spożył posiłek, Dawid jednak postanowił: Niech mi to Bóg uczyni i tamto dorzuci, jeśli przed zachodem słońca skosztowałbym chleba lub czegokolwiek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy jeszcze za dnia przyszedł cały lud zbrojny, aby skłonić Dawida do spożycia chleba, Dawid przysiągł, mówiąc: Tak niech mi uczyni Pan i jeszcze więcej, jeżeli skosztuję chleba lub czegokolwiek przed zachodem słońca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze tego samego dnia cały lud przybył, aby sprawić, by Dawid zjadł choć kawałek chleba. Dawid jednak złożył następującą przysięgę: To niech mi Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegokolwiek innego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy pod koniec dnia wszyscy poddani przyszli do Dawida, aby nakłonić go do zjedzenia posiłku, król złożył taką przysięgę: „Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba albo czegokolwiek!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy przyszedł cały lud, by skłonić Dawida do jedzenia - a był jeszcze dzień - poprzysiągł Dawid: - Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegokolwiek innego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І прийшов ввесь нарід намовити Давида їсти хліби, як ще був день, і поклявся Давид, кажучи: Це хай вчинить мені Бог і це додасть, коли перед заходом сонця

[1)] Typowa formuła przysięgi, tj. Niech mnie Bóg ukarze jak najsurowiej.

		Турконяка	закуштую хліба чи будь чого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przybył cały lud, by za dnia podać królowi pożywienie, Dawid przysiągł i powiedział: Tak niech mi Bóg wciąż świadczy, jeżeli przed zachodem słońca skosztuję chleba, czy czegokolwiek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później, jeszcze tego dnia, cały lud przyszedł, by dać Dawidowi chleb pocieszenia, ale Dawid przysiągł, mówiąc: ”Niech Bóg mi to uczyni i tamto doda do tego, jeśli przed zachodem słońca skosztuję chleba lub czegokolwiek innego!”